

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders is a New York-based nonprofit dedicated to celebrating Mexican culture in the United States and promoting the understanding of Mexican traditions among immigrants, artists, educators and the general public. Founded in 2000 as a project of the Center for Traditional Music and Dance, Mano a Mano has been an independent since 2005. Since its founding, Mano a Mano has presented major celebrations of Mexican culture, such as festivals, concerts, performances, processions, seminars and exhibitions throughout New York in venues like the Museum of the City of New York, Museum of Natural History, Lincoln Center Out-Of-Doors, St. Mark's Church and El Museo del Barrio. In addition to our three annual events: Mexican Immigrant Heritage (April), Day of the Dead (October/November) and Posadas y Pastorelas (December), Mano a Mano collaborates in larger city-wide initiatives such as Culture Fest and the Junta Hispana. Mano a Mano also presents educational workshops in Mexican music, dance, crafts, cooking and poetics in schools, community centers and corporations and has launched an important new technical assistance initiative for Mexican immigrant artists.

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras es una organización sin fines de lucro, dedicada a celebrar la cultura mexicana en los Estados Unidos, y a promover la comprensión de las tradiciones mexicanas entre inmigrantes, artistas, educadores y el público en general. Fundada en el año 2000, la organización se inició como un proyecto del Centro para Música y Danza Tradicional y funciona desde el año 2005 como organización independiente. Desde sus inicios, Mano a Mano ha participado en importantes celebraciones de la cultura mexicana en los distintos festivales, conciertos, presentaciones, procesiones, seminarios y exhibiciones a lo largo de la ciudad de Nueva York, en lugares como el Museo de la Ciudad de Nueva York, El Museo de Historia Natural, el Lincoln Center Out-Of-Doors, La Iglesia St. Mark's y el Museo del Barrio. Además de tres grandes eventos anuales: La Herencia del Inmigrante Mexicano (abril), el Día de los Muertos (octubre/noviembre) y Posadas y Pastorelas (diciembre), Mano a Mano colabora en importantes iniciativas de la ciudad, tales como Culture Fest y la Junta Hispana. Mano a Mano presenta a su vez diversos talleres educativos de música, danza, manualidades, cocina y poesía en escuelas, centros comunitarios y corporaciones, es así como ha establecido una nueva iniciativa de apoyo técnico para los artistas inmigrantes mexicanos.

The American Folk Art Museum was founded in 1966 and has established a national and international reputation as a leading cultural institution dedicated to the collection, exhibition, and study of traditional and contemporary American folk art. It presents exhibitions and programs that embrace an even wider range of folk art, both traditional and contemporary, from the U.S. and abroad. The event takes place at the Museum's Branch Location at 2 Lincoln Square across from Lincoln Center (Columbus Avenue between 65th and 66th Streets). The 9/11 National Tribute Quilt, on display at this location, was created by the Steel Quilters of Pennsylvania with nearly 1,000 participating quilters from all fifty states and five countries contributing blocks. Visit www.folkartmuseum.org or call 212. 595-9533 for more information.

El Museo de Arte Folclórico Americano, fundado en el año 1966, se ha establecido en el ámbito nacional e internacional como una institución líder cultural dedicada a la colección, exhibición y al estudio del arte tradicional y contemporáneo folclórico-americano. El museo presenta exhibiciones y programas que abarcan un amplio rango de arte folclórico, tanto tradicional como contemporáneo, tanto de los Estados Unidos como del resto del mundo. El evento se presentará en la sede del museo ubicada en 2 Lincoln Square frente al Lincoln Center (Ave. Columbus entre calles 65 y 66). El Tapete Tributo Nacional del 11/9 -creado por los Fabricantes de Colchas de Acero de Pennsylvania-, en el que participaron más de 1000 artistas de colchas de todos los 55 estados 5 países de bloques contribuyentes estará en exhibición en dicha localidad. Para mayor información visite la página web www.folkartmuseum.org o llame al 212-595 9533.

Mano a Mano

CULTURA MEXICANA SIN FRONTERAS

MEXICAN CULTURE WITHOUT BORDERS



April 17, 2008, 6-7:30pm



NEW YORK CITY CELEBRATES THE FIFTH ANNUAL
IMMIGRANT HERITAGE WEEK APRIL 14-20 2008

Immigrant Heritage Week is a city-wide celebration that honors the experiences and contributions of immigrants in New York City. Established by Mayor Michael Bloomberg in 2004 and coordinated by the Mayor's Office of Immigrant Affairs, Immigrant Heritage Week is a rich collection of free or low-cost programs that build cross-cultural understanding between diverse New Yorkers.

Mano a Mano thanks the New York City Department of Cultural Affairs and The Puffin Foundation for their generous support of this program. Special thanks to the staff at Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders and the American Folk Art Museum. Naxieli Gómez (logo design) and Arianna Corredor (program design), The Mexican General Consulate in New York, Communities Department and the Mayor's Office of Immigrant Affairs.

Information/Información 212-587-3070, info@manoamano.us www.manoamano.us



American Museum of Folk Art - 2 Lincoln Square



Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders
Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras
presents / presenta
Mexican Corridos of September 11th
Corridos mexicanos del 11 de septiembre

Lecture by **Professor John H McDowell**
Charla con el profesor John H McDowell

Music by **Grupo Santa Ana**
Música por el Grupo Santa Ana

Photographs by **Antonio Martínez Alva**
Fotografías por Antonio Martínez Alva

John Holmes McDowell, is a Professor in the Department of Folklore and Ethnomusicology at Indiana University and a specialist on the Corridos of 9/11. McDowell works primarily in Mexico and the Andes of Colombia and Ecuador. In addition to his most recent monograph, *Poetry and Violence: The Ballad Tradition of Mexico's Costa Chica* (2000), McDowell has published a dozen articles on *corridos*, expressing his life-long passion for this living tradition of heroic narrative. Drawn to the traditional expressive arts, he is pursuing themes of commemorative discourse, folklorization, and the role of play, as these themes emerge in the verbal art and speech play of the world's communities.

John Holmes McDowell es profesor en el departamento de Folklore y Etnomusicología de la Universidad de Indiana y especialista en Corridos del 11/9. McDowell ha trabajado principalmente en México, y en Los Andes de Colombia y Ecuador. Además de su más reciente monografía Poetry and Violence: The Ballad Tradition of Mexico's Costa Chica (2000), ha publicado una serie de artículos acerca de los corridos que expresan su larga y enorme pasión por la viva tradición de la narrativa heroica. Atraído por las artes expresivas tradicionales, McDowell se enfoca en temas folclóricos, de discursos conmemorativos y también en el rol de la dramatización, pues todos emergen en el arte verbal y en el discurso teatral de las comunidades mundiales.

The **Mexican Corrido** is a form of musical folk ballad which reflects popular perspectives on notable current events affecting Mexican society (such as major crimes, political issues, historical feats of revolutionary soldiers and bandits, natural catastrophes, love stories, and more). Corridos are a living vernacular tradition: the voice of the people singing from the heart.

El corrido mexicano es una forma musical, una balada folclórica que refleja la percepción popular acerca de eventos actuales que afectan a la sociedad mexicana (los temas referidos: crímenes, política, proezas históricas de soldados revolucionarios y/o bandidos, desastres naturales e historias de amor). Los corridos son una tradición vernácula latente y representan la voz del pueblo cantando de corazón.

Musical Samples / Muestras musicales :

"El Corrido de Bin Laden" (The Ballad of Bin Laden)
Los Abandonados: Rock del Rancho (from Hermosillo), Posted on YouTube:
October 11, 2007
<http://www.youtube.com/watch?v=5gQcUIo6Ge>

"Las Torres Gemelas" - "El mejor corrido de todos los corridos" (The Twin Towers: The best ballad of all the ballads)
Vicente y los diferentes (2006)

"Guerra por la Paz" (The War for Peace)
Pedro Rivera on Cintas Acuario CD778 (2003)

"Tragedia en Nueva York" (Tragedy in New York)
El As de la Sierra, from his CD, "Soy Ranchero, Titan Records TNCD 9908 (2001)

"El Terror del Siglo" (The Terror of the Century)
Composed by José Guadalupe Paredes, performed by Grupo Imperio Norteño:
Spanish text taken from "Corrido Watch" website.

"Corrido de Osama bin Laden" (The Ballad of Osama bin Laden)
Andrés Contreras, released on cassette tape; Spanish text taken from "Corrido Watch" website

Resources / Recursos de interés :

McDowell, John. 2007. "Corridos of 9/11: Mexican Ballads as Commemorative Practice." In J. Martin Daughtry and Jonathan Ritter (eds.), *Music in the Post-9/11 World*. Routledge, Inc.

Paredes, Américo. 1958. "With His Pistol in His Hand": A Border Ballad and Its Hero. Austin: University of Texas Press.

Corrido Watch: <http://www.elijahwald.com/corridowatch.html>

Grupo Santa Ana, the trio that will perform at the reception consists of Vicente Perez (guitar), Carmelo Navarro (violin and accordion) and Anatolio Mendez (guitarrón and trumpet). They come from the states of Guerrero and Puebla in Mexico and reside in Manhattan and the Bronx. They have played for six years in the subways and parks of New York City.

El Grupo Santa Ana se conforma de un trío musical que participará en la recepción del evento; Vicente Perez (guitarra), Carmelo Navarro (violín y acordeón) y Anatolio Mendez (guitarrón y trompeta), provenientes de los estados de Guerrero y Puebla de México, residen en Manhattan y en el Bronx. La agrupación musical ha tocado durante seis años en el subway y en los distintos parques de la ciudad de Nueva York.

Antonio Martínez Alva is a young photographer from Chihuahua city has documented Mexican subway musicians. A graduate of the College of Architecture and Design in Chihuahua, his work has been exhibited in numerous galleries in Mexico.

Antonio Martínez Alva es un joven fotógrafo de la ciudad de Chihuahua quien ha documentado músicos mexicanos que se dedican a tocarse música en el subway. Martínez, es egresado del Colegio de Arquitectura y Diseño de Chihuahua y ha presentado exhibiciones en numerosas galerías de México.

9/11 National Tribute Quilt is on prominent display / en exhibición.